

P R O T O C O L O

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ITALIA

SOBRE COOPERACION FINANCIERA

De conformidad con el Acuerdo de Cooperación suscrito entre el Gobierno de la República de Italia y la República de Guatemala, el 16 de octubre de 1986, en la ciudad de Roma, Italia y aprobado por el Decreto del Congreso No. 20-87, específicamente en favor de lo establecido en el Artículo 4 y 5 de dicho Acuerdo, en esta oportunidad se suscribe el Protocolo Financiero que establece las modalidades y características en que el Gobierno de Italia otorgará la donación y crédito de ayuda a la República de Guatemala.

ARTICULO 1. OBJETO DE LA COOPERACION FINANCIERA.

El Gobierno de Italia otorgará al Gobierno de Guatemala, cooperación financiera destinada a la realización de proyectos prioritarios para el desarrollo de Guatemala. Esta cooperación se utilizará para financiar la compra, en Italia, de bienes y servicios italianos, así como para financiar costos locales, en Guatemala, relacionados con la ejecución de los proyectos que se describen en el Anexo No. 1 al presente Protocolo.

ARTICULO 2. MONTO Y COMPOSICION DE LA COOPERACION FINANCIERA.

La Cooperación financiera se integra de la siguiente forma:

- a) Un monto no reembolsable (donación) que asciende a sesenta mil millones de Liras Italianas (Lit.60,000.000,000.00) equivalentes aproximadamente a cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos de Norte América (US\$ 50.000,000.00).
- b) Créditos de ayuda otorgados por el Gobierno de Italia, cuyo monto equivale a cien millones de dólares de los Estados Unidos de Norte América (US\$ 100.000,000.00).

Los Instrumentos que formalizarán los créditos de ayuda deberán ser suscritos antes del 16 de octubre de 1989.

ARTICULO 3. CONDICIONES Y MODALIDADES DE LA COOPERACION FINANCIERA NO REEMBOLSABLE.

La utilización de los fondos puestos a disposición por el Gobierno italiano en calidad de donativo en el ámbito del Acuerdo General de Cooperación firmado en Roma el 16 de octubre 1986, se hará por medio de protocolos específicos para cada proyecto.

ARTICULO 4. CONDICIONES FINANCIERAS DE LOS CREDITOS DE AYUDA.

Los créditos de ayuda serán amortizados en un plazo de 20 años incluido un período de gracia de 5 años. La tasa de interés de reembolso del préstamo será de 1.75% anual. un convenio entre el Ministerio de Finanzas Públicas, actuando en representación del Gobierno de Guatemala, y el Mediocrédito de la República de Italia, especificará las modalidades de utilización y reembolso del préstamo.

ARTICULO 5. MONEDA DE REEMBOLSO DE LOS CREDITOS DE AYUDA.

Los créditos de ayuda se reembolsarán exclusivamente en Dólares de los Estados Unidos de América.

ARTICULO 6. UTILIZACION DE LOS RECURSOS FINANCIEROS DEL CREDITO DE AYUDA.

Dado que los recursos de la Cooperación Financiera están destinados a la compra de bienes y servicios de origen italiano, ambos Gobiernos, preservando los intereses del prestatario en las condiciones de precio y calidad de los bienes y servicios de adquirir, aplicarán los procedimientos establecidos, en base a la Ley Italiana de Cooperación, para su adquisición. Para el efecto el Organismo Ejecutivo y/o las entidades descentralizadas, autónomas o semiautónomas del Gobierno de Guatemala que hagan uso de los recursos bajo este Protocolo, quedan exceptuadas de llevar a cabo procesos de Licitación y/o Cotización Nacional e Internacional, en aplicación del Artículo 28 de la Ley de Compras y Contrataciones (Decreto n. 35-80 del 24.6.1980).

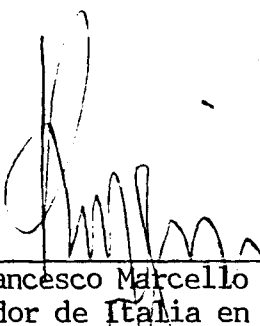
ARTICULO 7. COMPROMISOS QUE ASUMEN AMBAS PARTES PARA LA EJECUCION DEL PROTOCOLO.

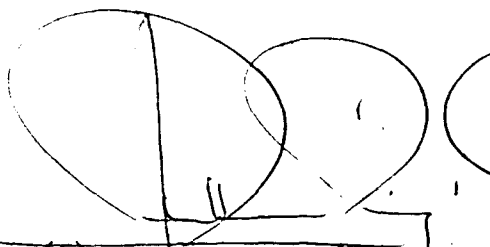
Los compromisos definidos entre las dos partes y que son indicados en el Anexo 1, serán cumplidos bajo la condición que los proyectos individuales serán aprobados por los órganos directivos de la Cooperación Italiana para el Desarrollo.

Las características de los proyectos individuales y los costos definitivos serán sometidos a las eventuales modificaciones que podrán ser consideradas oportunas por parte de los órganos técnicos de la Cooperación Italiana para el Desarrollo.

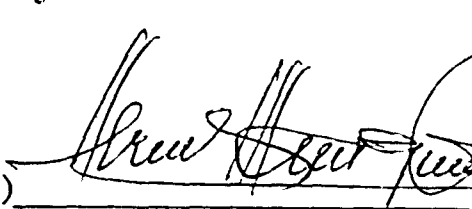
EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, LOS REPRESENTANTES DE AMBOS GOBIERNOS, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS CON ESTE FIN, FIRMAN EL PRESENTE PROTOCOLO EN 4 EJEMPLARES, 2 COPIAS EN IDIOMA ITALIANO Y 2 COPIAS EN IDIOMA ESPAÑOL, SIENDO TEXTOS FIELES ENTRE SI Y LE IMPONEN SUS SELLOS OFICIALES.

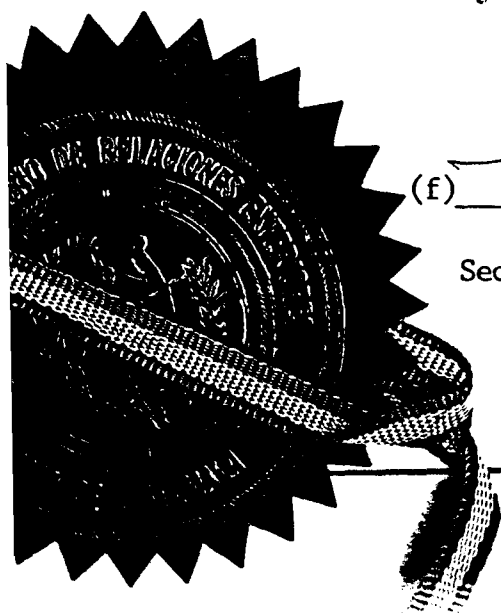
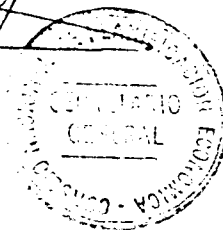
En la ciudad de Guatemala a los doce días del mes de abril de mil novecientos ochenta y ocho.

(f) 
Dr. Francesco Marcello Ruggirello
Embajador de Italia en Guatemala

(f) 
Dr. Rodolfo Paiz Andrade
Ministro, Ministerio de
Finanzas Públicas



(f) 
Arq. Hermes Marroquín
Secretario General, SEGEPLAN



ANEXO 1

LISTA DE PROYECTOS A FINANCIARSE CON FONDOS DE
CREDITOS DE AYUDA DEL GOBIERNO DE ITALIA

<u>NOMBRE DEL PROYECTO</u>	<u>MONTO/MILLONES DE US\$</u>
TOTAL	<u>100.0</u>
1. Riego y Drenaje del Parcelamiento Agrario Montúfar	13.9
2. Suministro de Equipos y Asistencia Técnica para Centros Hospitalarios Regionales.	16.4
3. Maquinaria y Equipo Departamental para Mantenimiento y Apertura de Caminos	20.0
3.1 Convoys Regionales (CRN/Consejos de Desarrollo)	4.0
3.2 Equipo para mantenimiento - de Caminos	<u>16.0</u>
4. Tramo Carretero Palín-Escuintla	30.0
5. Mantenimiento de la Hidroeléctrica Chixoy	7.9
5.1 Galería de El Jute	7.4
5.2 Asesoramiento Técnico para - la Administración de la Plan <u>ta</u>	<u>0.5</u>
6. Programa de Maquinaria y Equipo pa ra la Realización del Programa de Fortalecimiento Institucional y -- Descentralización Administrativa	11.8

LISTA DE PROYECTOS A FINANCIARSE CON FONDOS DE
DONACION DEL GOBIERNO ITALIANO

<u>NOMBRE DEL PROYECTO</u>	<u>MONTO/MILLONES DE US\$</u>
T O T A L	<u>50.0</u>
1. Programa de Agua Potable, Saneamiento y Protección Ambiental	5.2
1.1 Saneamiento Ambiental en Areas Periurbanas de la Ciudad Capital	2.0
1.2 Proyecto de Urgencia para el - aprovechamiento del Acuífero del Alto Guacalate de la Ciudad de Guatemala	<u>3.2</u>
2. Programa de Colaboración Técnica y Científica para el Fortalecimiento y Desarrollo de la Educación Superior - Universitaria Centroamericana	1.5
3. Programa de Asistencia Técnica para los Estudios Geotérmicos de las Areas de Tecuamburro y San Marcos	3.1
4. Equipamiento y Asistencia Técnica para hogar y formación técnica de jóvenes	1.0
5. Ampliación de la Capacidad Instalada - del Instituto Nacional de Comercialización Agrícola	11.0
6. Proyecto de Abastecimiento de Insumos y Equipos al Pequeño Productor	16.2
7. Programa de Desarrollo Integral del Departamento de El Progreso, orientado a la Promoción Social y Organización de Cooperativas	2.0
8. Adquisición de equipo y asistencia técnica para la Empresa Nacional de Estabilización de Precios, con LIDECOM/MAGA y Fortalecimiento de las Ferias del Agricultor	10.0

NOTA: Los proyectos anteriormente mencionados podrán ser sustituidos por otros cuya viabilidad sea más conveniente para los intereses del país receptor del financiamiento (tanto de donación como de créditos de ayuda). Esta sustitución, se realizará de común acuerdo entre ambos gobiernos.

1

PROTOCOLLO

FRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI GUATEMALA

IN MATERIA DI COOPERAZIONE FINANZIARIA

In conformità con l'Accordo di Cooperazione sottoscritto tra il Governo della Repubblica Italiana e la Repubblica di Guatemala, il 16 ottobre 1986, a Roma, Italia e approvato con il Decreto del Congresso N.20-87, specificatamente a quanto stabilito negli Articoli 4 e 5 di detto Accordo, in questa occasione si sottoscrive il Protocollo Finanziario che stabilisce le modalità e le caratteristiche con le quali il Governo Italiano concederà la donazione ed il credito di aiuto alla Repubblica di Guatemala.

ARTICOLO 1. OBIETTIVO DELLA COOPERAZIONE FINANZIARIA.

Il Governo d'Italia concederà al Governo di Guatemala, cooperazione finanziaria destinata alla realizzazione di progetti prioritari per lo sviluppo del Guatemala. Questa cooperazione sarà utilizzata per finanziare l'acquisto, in Italia, di beni e servizi italiani, così come per finanziare costi locali, in Guatemala, connessi con l'esecuzione dei progetti che si descrivono nell'Allegato n.1 al presente Protocollo.

ARTICOLO 2. IMPORTO E COMPOSIZIONE DELLA COOPERAZIONE FINANZIARIA.

La cooperazione finanziaria si compone delle seguenti voci:

- a) Un importo non rimborsabile (donativo) di sessanta miliardi di Lire italiane (Lit. 60,000.000.000) equivalenti approssimativamente a cinquanta milioni di dollari degli Stati Uniti d'America (US\$ 50.000.000).
- b) Crediti di aiuto concessi dal Governo d'Italia il cui ammontare equivale a cento milioni di dollari degli Stati Uniti d'America (US\$ 100.000.000).

Gli strumenti che formalizzeranno i crediti di aiuto dovranno essere sottoscritti prima del 16 ottobre 1989.

ARTICOLO 3. CONDIZIONI E MODALITA' DELLA COOPERAZIONE FINANZIARIA NON RIMBORSABILE.

L'utilizzo dei fondi messi a disposizione dal Governo italiano in qualità di donativo nell'ambito dell'Accordo Generale di Cooperazione

firmato a Roma il 16 ottobre 1986, avverrà attraverso protocolli specifici su ogni progetto.

ARTICOLO 4. CONDIZIONI FINANZIARIE DEI CREDITI DI AIUTO.

I crediti di aiuto saranno ammortizzati in un termine di 20 anni incluso un periodo di grazia di 5 anni. Il tasso di interesse di rimborso del prestito sarà dell'1,75% annuo. Una convenzione tra il Ministero delle Finanze Pubbliche, in qualità di rappresentante del Governo di Guatemala ed il Mediocredito della Repubblica d'Italia, specificherà le modalità di utilizzo e rimborso del prestito.

ARTICOLO 5. UNITA' MONETARIA DI RIMBORSO DEI CREDITI DI AIUTO.

I crediti di aiuto saranno rimborsati esclusivamente in Dollari degli Stati Uniti d'America.

ARTICOLO 6. UTILIZZO DELLE RISORSE FINANZIARIE DEL CREDITO DI AIUTO.

Dato che le risorse della Cooperazione Finanziaria sono destinate all'acquisto di beni e servizi di origine italiana, entrambi i Governi, preservando gli interessi del creditore nelle condizioni di prezzo e qualità dei beni e servizi da acquistare, applicheranno i procedimenti stabiliti, in base alla Legge Italiana della Cooperazione, per il loro acquisto. A tal proposito l'Organismo Esecutivo e/o le autorità decentralizzate, autonome o semiautonome del Governo di Guatemala che utilizzano le risorse disposte in questo Protocollo, non potranno realizzare processi di Licitazione e/o Quotazione Nazionale ed Internazionale, in applicazione dell'Articolo 28 della Legge sugli Acquisti e Contrattazioni (Decreto n. 35-80 del 24.6.1980).

ARTICOLO 7. IMPEGNI ASSUNTI DA ENTRAMBI LE PARTI PER L'ESECUZIONE DEL PROTOCOLLO.

Gli impegni definiti tra le due parti e che sono indicati nell'Allegato 1, saranno adempiuti a condizione che i progetti individuali siano approvati dagli organi direttivi della Cooperazione Italiana per

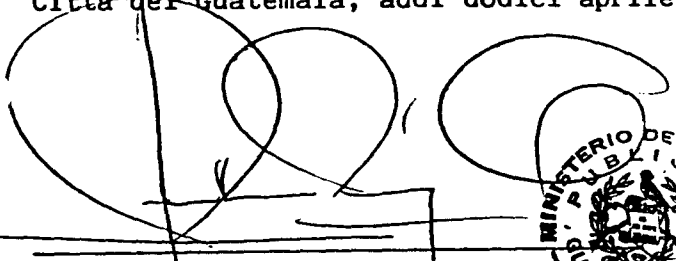
lo Sviluppo.

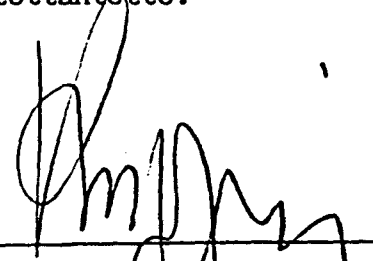
Le caratteristiche dei progetti individuali ed i costi definitivi saranno sottoposti alle eventuali modifiche che potranno essere considerate opportune da parte degli organi tecnici della Cooperazione Italiana per lo Sviluppo.

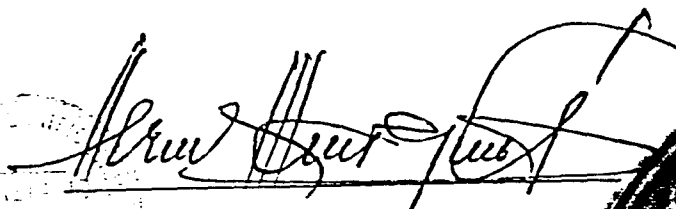
A RIPOVA DI QUANTO PRECEDE, I RAPPRESENTANTI DI ENTRAMBI I GOVERNI, DEBITAMENTE AUTORIZZATI A QUESTO PROPOSITO, FIRMANO IL PRESENTE PROTOCOLLO IN QUADRUPLICE ESEMPLARE, DUE COPIE IN LINGUA ITALIANA E DUE COPIE IN LINGUA SPAGNOLA FACENTI EGUALMENTE FEDE, E VI APPONGONO I TIMBRI UFFICIALI.

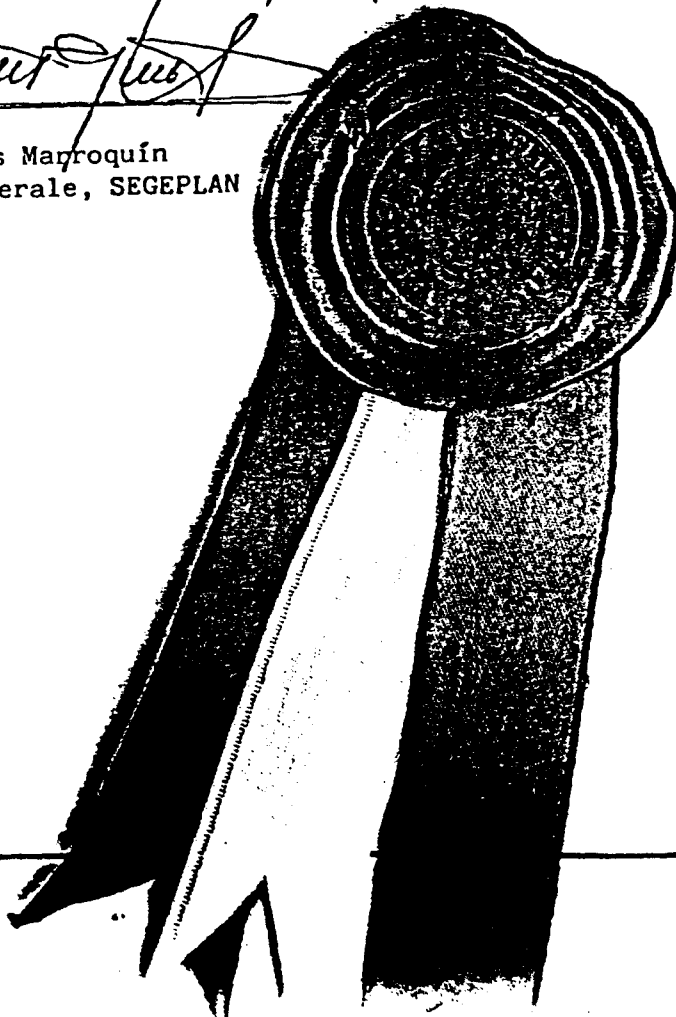
Città del Guatemala, addì dodici aprile millenovecentottantotto.




Dott. Rodolfo Paiz Andrade
Ministro, Ministero delle Finanze
Pubbliche


Dott. Francesco Marcello Ruggirello
Ambasciatore d'Italia in Guatemala


Arch. Hermes Marroquín
Segretario Generale, SEGEPLAN



ALLEGATO 1

LISTA DEI PROGETTI DA FINANZIARE CON FONDI DI
CREDITI DI AIUTO DEL GOVERNO D'ITALIA

<u>TITOLO DEL PROGETTO</u>	<u>AMMONTARE/MILIONI DI US\$</u>
T O T A L E	<u>100.0</u>
1. Irrigazione e drenaggio del Frazionamento agrario Montúfar	13.9
2. Fornitura di dotazioni e assisten za Tecnica per Centri Ospedalieri Regionali	16.4
3. Macchinari e dotazione dipartimen tale per il mantenimento e apertu ra di strade	20.0
3.1 Sviluppo organismi regionali (CRN/Consigli di sviluppo)	4.0
3.2 Dotazione per mantenimento di strade	<u>16.0</u>
4. Tratto stradale Palín-Escuintla	30.0
5. Mantenimento della idroelettrica Chixoy	7.9
5.1 Galleria di El Jute	7.4
5.2 Consulenza Tecnica per l'Am ministratozione dell'Impianto	<u>0.5</u>
6. Programma di macchinari e dotazio ni per la realizzazione del Program ma di rafforzamento Istituzionale e Decentramento Amministrativo	11.8

LISTA DEI PROGETTI DA FINANZIARE CON FONDI DI
DONO DEL GOVERNO ITALIANO

<u>TITOLO DEL PROGETTO</u>	<u>AMMONTARE/MILIONI DI US\$</u>
T O T A L E	50.0 ====
1. Programma di potabilizzazione dell'acqua, risanamento e protezione ambientale	5.2
1.1. Risanamento ambientale in aree periferiche urbane della capitale	2.0
1.2. Progetto di emergenza per l'utilizzo delle falde acquifere dell'Alto Guacalate della Città di Guatemala	<u>3.2</u>
2. Programma di cooperazione tecnica e scientifica per il rafforzamento e sviluppo dell'educazione superiore universitaria centroamericana.	1.5
3. Programma di assistenza tecnica per gli studi geotermici delle aree di Tecuamburro e San Marcos	3.1
4. Dotazione e Assistenza tecnica per case di rieducazione dei giovani	1.0
5. Ampliamento della capacità installata dell'Istituto Nacional de Comercialización Agrícola	11.0
6. Progetto di fornitura di materia prima e macchinari al Piccolo Produttore	16.2
7. Programma di Sviluppo Integrato del Dipartimento di El Progreso, orientato alla promozione sociale ed organizzazione di cooperative	2.0
8. Acquisto di attrezzature e Assistenza Tecnica per l'Impresa Nazionale di Stabilizzazione di Prezzi, con LIDECOM/MAGA e consolidamento delle "Ferias del Agricultor" (vendita diretta dei prodotti).	10.0

NOTA: I progetti menzionati anteriormente potranno essere sostituiti da altri la cui fattibilità sia più conveniente agli interessi del paese ricettore del finanziamento (tanto del donativo come dei crediti di aiuto). Questa sostituzione si effettuerà di comune accordo tra i due Governi.